

CLUB DES HEBRAISANTS



שיר השירים - CANTIQUE
des Cantiques

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

שיר השירים - Cantique des Cantiques

Cantique des Cantiques 1

- v2 נשקנני 3ms juss Ql נשקנני *baiser* + S1s / נשיקה nf *baiser* (seulement ici et Pv 27.6) / פיהו = פה 364 + S3ms / דד nm *bien-aimé* + S2ms ; au p, prend le sens d' *amour* (BS, Osty, p abstrait selon BDB ; BJ : *tes amours*), ou de manifestations concrètes de l'amour : *caresses* (Pléiade, NBS) / מן = מיינ +180 //
- v3 ריח nm *odeur, senteur* ; ל a une valeur emphatique (Osty : *oui*, BS : *combien suaves...* ; NBS : *...si bonne*) / שמן 473 + S2ms ; ici sens d'*huiles odoriférantes* ; NBS, Osty, BS : *parfums* / תורק 3fs In Hof ריק *remplir, verser, répandre*, d'où *parfum qui s'épand* (malgré genre m du sujet *שמן*) / על-כן *c'est pourquoi* / עלמה nf *jeune fille* / אהב 8 + S2ms //
- v4 משכני 2ms imp Ql משכני *traîner, tirer* + S1s / נרוצה 1p coh Ql רוצ *courir* 416 / הביאני 3ms Ac Hi בנא *venir, entrer* 63 + S1s / חדרריו = חדרר nm *chambre* + S3ms / נגילה 1 p coh Ql גיל *se réjouir* / נשמחה 1p coh Ql שמח *se réjouir* 432 / נזכירה 1p coh Hi זכר *commémorer, célébrer* 125 / דד nm cf v1 + S2ms / מישרים *en droiture* (KB, DHAB, J§126d : valeur adverbiale) d'où *avec raison* (Pléiade, BS), *dans le droit* (Osty), *à bon droit* (NBS) / אהב 8 + S2ms //
- v5 שחורה adj f *noire* / נאווה adj f *belle* ; le ו a ici valeur adversative (J§172a) / אהל 9 tente / קדרר toponyme / יריעה nf *tenture, tente* //
- v6 תראוני 2mp In (juss) Ql 406 + S1s ; sujet fp mais selon J§63a, on utilise la forme mp à l'In à cause du S / שאני = ש 438 + אני 41 ; 32 occurrences de ש dans Ct / שחרחרת adj f *noiraude* ; hap / ששופתני = ש 438 + 3ms Ac Ql שוף *brunir* + S1s / נחרו 3p Ac Pi נחר *souffler fort*, ou : 3p Ac Ni חרה *être en colère* / שמני 3p Ac Ql שים 431 + S1s / נטרה fs pt act Ql נטר *garder, surveiller* / כרם nm *vigne, vignoble* / כרמי = כרם + S1s / שלי = ש 438 + ל + S1s ; J§146f : *ma vigne à moi* / נטרתי 1s Ac Ql נטר //
- v7 הגידה 2ms imp Hi נגר 287 / שאהבה = ש 438 + 3fs Ac Ql אהב 8 / איכה où / תרעה 2ms In Ql רעה *(faire) paître* / תרביץ 2ms In Hi רבץ *faire se coucher* / צהרים nm tj p *midi* / שלמה = ש 438 + למה 242 ; NBS traduit : *pourquoi* (cf *אשר למה* en Dn 1.10) ; compte-tenu de la conjonction ש indiquant probablement un lien avec ce qui précède, traduire plutôt : *pourquoi donc* ; mais BJ, Osty, Pléiade, BS : *pour que...ne...pas*, cf J§161f / כ כעטיה + fs pt act Ql עטה *s'envelopper*, d'où *voilée* (= *prostituée* ?) / עדרר nm *troupeau* / חברר nm *compagnon* //
- v8 תדעי 2fs In Ql ידע 174 / לך = ל + S2fs ; dativus commodi (J§ 133d) / יפה fs.adj *belle* ; suivi de *בנשים*, sens de superlatif (J§141j) / יצא 189 / עקב nm *trace, empreinte* / ורעי 2fs imp Ql רעה *(faire) paître* / גדייה nf *chevrette*, hap / משכן nm *demeure* / הרעים mp pt act Ql רעה *(faire) paître* d'où *bergers* //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v9 סוֹסָה nf *jument* ; hap / רֶכֶב nm *char* ; ici pluriel de généralisation selon J§136jN / פָּרַעַה Pharaon / דְּמִיתִיךְ 1s In Pi דָּמָה *comparer* + S2fs / רַעְיָה nf *amie, compagne* //
- v10 נָאוּ 3p Ac Ql נָאָה être *beau* / לַחֲיִיךְ duel לָחִי nm *joue* + S2fs / תּוֹר nm *tour, ruban, rangée (de bijoux) d'où perles (BS), colliers (Osty, Pléiade), bijoux (BC, NBS)* / צִנָּאָר nm *cou* / חָרוֹן nm *collier (BC, NBS, BS : colliers ; Pléiade : perles ; Osty : rangées de perles)* ; hap //
- v11 תּוֹר cf v10 / נַעֲשֵׂה 1p In Ql עֲשֵׂה 356 / נִקְדָּה nf *point (BS, NBS : points d'argent ; Pléiade, Osty : pointes d'argent ; BJ : globules d'argent ; KB : perles de verre)* ; hap ; le groupe génitif est indéterminé (*des points d'argent*) malgré l'article du *nomen rectum*, c'est une exception : J§139b //
- v12 שְׁהַמְלִיךְ = שׁ 438 + article + מֶלֶךְ 259 / מְסַב nm *ce qui entoure* / נֶרְדִּי nm *nard* ; seulement ici et 4.13-14 / רִיחַ cf v3 //
- v13 צָרוּר nm *sac* / מֵר nm *myrrhe* / דוֹד = דָּד cf v2 / שְׁדֵי duel שֶׁד nm *sein* + S1s / לֵיַן 3ms In Ql לֵיַן 229 //
- v14 אֲשָׁכֶל nm *grappe* / כֶּפֶר nm *henné* ; seulement ici et 4.13 / כְּרַמִּי cf v6 / עֵין גְּדִי toponyme //
- v15 הַנֶּךְ = הַנָּה 116 + S2fs / יָפָה fs adj *beau* / רַעִיָה cf v.9 / עֵינַיךְ p עֵין 336 + S2ms / יוֹנָה nf *colombe* //
- v16 הַנֶּךְ = הַנָּה 116 + S2ms ; ici הַנָּה sert à renforcer l'admiration selon J§164a : *oui, tu es beau* / יָפָה ms.adj *beau* / נְעִים adj m *charmant* / עֶרְשׁ nf *couche, divan* / רַעֲנָנָה adj fs *feuillue, verdoyante (Osty), d'où verdure (BC, NBS), de verdure (Pléiade), que verdure (BJ)* //
- v17 קוֹרָה nf *poutre, solive* / בַּתֵּינוּ pluriel de généralisation selon J§136jN / רַחֲיִטָנוּ lire.Q רַחֲיִטָּה p רַחֲיִטָּה nm (coll) *poutres, planches d'où lambris* + S1p ; hap / בְּרוֹתֵיךְ forme inhabituelle (hap) de בְּרוֹשׁ nm *cyprés* //

Cantique des Cantiques 2

- v1 חֲבַצְלֵת nf *asphodèle, narcisses* ; seulement ici et Es 35.1 / שָׂרוֹן *Saron*, nom d'une région / שׁוֹשַׁנָּה nf *lys* / עֵמֶק nm *vallée* //
- v2 חוֹן nm sorte d'*épinettes (BS : ronces ; NBS : ajoncs)* //
- v3 תְּפוּחַי nm *pommier* / יַעַר nm *forêt* / צֶלֶל nm *ombre* / חָמַד 1s Ac Pi *désirer, prendre plaisir en* / וַיִּשְׁבַּתִּי 1s In cv Ql 195 / מְתוֹק adj *doux* / חַדַּי nm *palais* //
- v4 אֲהַבָּנִי 3ms In Hi בּוֹא 63 + S1s / דָּגְלֵךְ *étendard, bannière, enseigne* / אֲהַבָּה nf *amour* //
- v5 סִמְכוּנִי 2mp imp Pi סָמַךְ *soutenir* + S1s / אֲשִׁישָׁה nf *gâteau de raisins* / רַפְדוּנִי 2mp imp Pi רָפַד *soutenir, fortifier* + S1s / תְּפוּחַי cf v3 / חוֹלָתֵךְ est fs pt act Ql חָלָה être *malade* //
- v6 שְׂמָאלָךְ nm *la gauche, la main gauche* / יְמִינֵךְ nf *la droite, la main droite* / תַּחְבְּקֵנִי 3fs juss Pi חָבַק *embrasser, enlacer* + S1s //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v7 אִם 1s Ac Hi שבע *faire jurer, adjurer* ; la construction avec אִם (mais sans apodose) est généralement rendue par : « je vous adjure : » + impératif négatif / צָבִי nm gazelle / אֵילָה (ou אֵילֹת) nf biche / תעוררו 2mp In Hi עור *réveiller* / תעוררו 2mp In Polel (cf J§59a) עור *réveiller* ; on rend généralement la différence de schème Hi-Po sur la même racine par le couple éveiller-réveiller / חפץ 3ms In Qi חפץ *désirer* //
- v8 בא ms pt act Qi, ou 3ms Ac Qi בוא 63 / מדלג ms pt act Pi דלג *sauter (par dessus)* / מקפץ ms pt act Pi קפץ *sauter, gambader* / גִּבְעָה nf colline //
- v9 דומה ms pt act Qi דמה *être semblable à* / צבי cf v7 / עֵפֶר nm cerf, petit du cerf (NBS : *faon*) ; seulement ici et en Ct 2.17; 4.5 ; 8.12 / אֵילָה cf v7 / עומד ms pt act Qi עמד *se tenir debout* / כְּתֹל nm mur ; hap / משגיח ms pt act Hi שגח *observer, regarder attentivement* / חֲלוֹן nm fenêtre / מציץ ms pt act Hi צוץ *regarder, guigner, épier* ; hap / חֲרָכִים nm treillis ; hap //
- v10 קומי ms imp Qi קום 393 / רַעֲיָה nf amie, compagne / יָפֵה ms adj beau, ici substantivé / לכי fs imp Qi הלך 112 //
- v11 סתו lire Q סתיו nm hiver ; hap / עבר 322 ici : *passer* / גֶּשֶׁם nm pluie / חלף passer, s'en aller //
- v12 נֶצֶן nf fleur ; hap / נראו 3mp Ac Ni ראה 406 / זִמִּיר nm chant / הגיע 3ms Ac Hi הגיע *atteindre, arriver* / תור nf tourterelle / נשמע 3ms Ac Ni שמע 475 //
- v13 תִּיאֲנָה nf figuier / חנטה 3fs Ac Qi חנט *pousser à maturation, d'où former (les fruits)* ; hap / פִּגְוָה nf jeune, première figue / גִּפְן nf vigne / סִמְדָר ou סִמְדָר nm fleur d'une grappe / 13c = 10b //
- v14 יוֹנָה nf colombe / רְגוּנִים nm retraites, ici métaphore pour des creux / סֶלַע nm rocher / סֵתֶר nm lieu secret / מִדְרָגָה nf lieu escarpé / ראה ms imp Hi הראיני 406 / מִרְאֵה nm vision, apparence (d'où ici face) / שמע 2ms imp Hi השמיעני 475 / עָרֵב adj doux, plaisant / נאה adj beau //
- v15 אחזו 2mp imp Qi אחז *saisir, prendre, tenir* / שועל nm loup / קטן adj petit, jeune / מחבלימ mp pt act Pi חבל *ruiner* / פֶּרֶם nm vigne, vignoble / סמדר cf v13, ici : *en fleur* //
- v16 רעה ms pt act Qi רעה *faire paître, d'où berger* / שושנה cf v1 //
- v17 פוּחַ 3ms In Qi פוח *souffler* / נסו 3mp Ac Qi נוס *fuir* / צל cf v3 / סב ms imp Qi סבב 310 ; Pléiade, Osty : *reviens*; TOB : *retourne !* cf note o) ; NBS : *va...et reviens* / דמה ms imp Qi דמה *être semblable* / suite cf v9 / בתר est généralement compris comme בִּתְרָה (p!) nm *morceau, part*, qu'on ne retrouve qu'en Gn 15.10-21 et Jr 34.18s au sujet d'animaux coupés (sacrifices d'alliance), d'où *montagnes découpées* (BC), *montagnes escarpées* (NBS), *monts séparés* (TOB), *montagnes de l'horizon* (Pléiade, avec explication en note); autre possibilité, toponyme: *montagnes de Béter* (Osty) //

Matthieu RICHELLE

שיר השירים - Cantique des Cantiques

Cantique des Cantiques 3

- v. 1 מְשָׁכְבִי nm *couche* / בִּקְשָׁתִי 1s Ac Pi בִּקֵּשׁ *rechercher* / שָׂאֵה־בָּהּ = שׁ 438 + 3fs Ac Ql אֵהָב 8 //
- v. 2 אֶקְוֶמָה 1s coh Ql קוּם 393 / אֶסֹּבְבָהּ 3fs coh Polel (cf J§59a) סָבַב 310 / שׁוּקֵי nm *rue* ; seulement ici et en Pr 7.8, Qo 12.4s / רְחוּבֵי nf *place* / אֶבְקֶשֶׁהּ 1s coh Pi בִּקֵּשׁ 8 cf v1 /
- v. 3 שְׁמֹרִים mp pt act שָׁמַר 476, *gardes* / סֹבְבִים mp pt act Polel (cf J§59a) סָבַב 310, *ceux qui font le tour, ceux qui font la ronde (BJ), ceux qui circulent (Pléiade)* / רְאִיתָם 2mp Ac Ql רָאָה 406 (question adressée aux gardes) //
- v. 4 כַּמֵּעַט = 210 (temporel ici) + 265 peu (adv ici), suivis de שׁ 438, littéralement : *comme un peu que, d'où à peine...* / עִבַרְתִּי 1s Ac Ql עָבַר 322, ici *dépasser* / שׁ + עַד fait suite à שׁ + כַּמֵּעַט (redondance en français), à traduire simplement par *que* / אֶחֱזַתִּי 1s Ac Ql אָחַז *saisir, prendre, tenir* + S3ms / אֶרְפְּנוּ 1s In Hi רָפָה *laisser tomber, délaisser, lâcher* / הַבֵּיאתִי 1s Ac Hi בִּיאַת 63 + S3ms / חֲדָרִי nm *chambre* / הִוֵּרְתִּי fs pt act Ql הִוֵּרָה *concevoir* + S1s //
- v. 5 = 2.7 : הִשְׁבַּעְתִּי 1s Ac Hi שָׁבַע *faire jurer, adjurer* ; la construction avec אִם (mais sans apodose) est généralement rendue par : « je vous adjure : » + impératif négatif / צִבִּי nm *gazelle* / אֵילָה (ou אֵילָת) nf *biche* / תְּעִירוּ 2mp In Hi עוֹר *réveiller* / תְּעוֹרְרוּ 2mp In Polel (cf J§59a) עוֹר *réveiller* ; on rend généralement la différence de schème Hi-Po sur la même racine par le couple *éveiller-réveiller* / תַּחְפֹּץ 3fs In Ql חָפֵץ *désirer* //
- v. 6 מִקְטָרֶת fs pt מקטָר nm *fumée* / עֲשָׂן nm *fumée*, seulement ici et Jl 3.3 / קֵטֶר Pu *être fumé* (Pléiade : *embaumée*, TOB : *vaporisée*, NBS : *comme une brume*, BJ : *vapeur*) / מוֹר nm *myrrhe* / לְבוֹנָה nf *encens* / אֶבְקָה ou אֶבְקָה nf *poudre* ; hap / רוֹכֵל ms pt act Ql רָכַל seulement au pt : *marchand, vendeur* //
- v. 7 מִטָּה nf *couche, litière* / שְׁשִׁים *soixante* / גִּבּוֹר nm *homme fort, vaillant* //
- v. 8 אֶחֱזִי cst mp pt act אָחַז cf v4 / חֶרֶב nf *épée* / לְמַד 233 / מִלְחָמָה nf *guerre* / אִישׁ 25 ici : *chacun* (tout homme concerné) / יָרֵךְ nf *côté, cuisse* / מִפְחָד = מִן 262 + פָּחַד nm *crainte, terreur* ; ici, מִן signale la chose que l'on veut éviter : *pour dissiper toute crainte* (Pléiade), *craignant les surprises* (BJ), *pour s'abriter de la frayeur* (TOB), *en vue des frayeurs* (NBS), *à cause des frayeurs* (Darby) //
- v. 9 אֶפְרִיזֵן nm *palanquin* ; hap / לִבְנוֹן Liban //
- v. 10 עֲמוּד nm *colonne* / רְפִידָה nf *support* ; hap / מְרִכָּב nm *siège* / אֶרְגָּמָן nm *pourpre* / רְצוּףֵי ms pt pass Ql רָצַף *incruster* (KB), *broder* (DHAB) d'où *fut brodée* (NBS) ; autres traductions : *fut tapissé* (Pléiade), *fut pavé* (Darby), *arrangé* (TOB) / אֶהְבֶּהּ nf *amour* ; ici, adverbe : *avec amour* (Pléiade, NBS...), *amoureusement* (TOB) / מִן 262 indique ici l'agent (*par les filles...*) //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v. 10 יָפֹי 3mp Ac QI יָפָה *être beau* / דִּוֵּד nm *oncle, chéri*, au p : *amour* / sur le sens spécifique de אַחְתִּי, voir v. 9 / כְּלָה cf v. 8 / טוֹב 3mp Ac QI טוֹב *être bon, agréable, bien* / רִיחַ nm *odeur, senteur* / שֶׁמֶן 473 pour désigner le *parfum* / בָּשֵׂם nm *baumier, baume* (nom de parfum) //
- v. 11 נֶפֶת nm *miel* / הַטַּפְּנָה 3fp In QI נִטְף *ruisseler* / שִׁפְתוֹת p שֶׁפָּה nf 435 / דְּבַשׁ nm *miel* / חֶלֶב nm *lait* / שְׁלֵמָה nf *manteau, vêtement* / לְבָנוֹן cf v. 8 //
- v. 12 גֵּן nm/f *jardin* / נָעוּל ms pt pass QI נָעַל *fermer* / גַּל nm *vague, source ?* / מַעְיָן nm *source* / חָתוּם ms pt pass QI חָתַם *sceller* //
- v. 13 שָׁלַח nm *pousse* / פַּרְדֵּס nm *jardin*, cf arménien պարտստ q, a donné le mot *paradis*, mais ce n'est pas le mot employé dans la Genèse pour désigner le jardin d'Eden / רִמּוֹן cf v. 3 / מֶגֶד nm *ce qu'il y a de meilleur* / כֶּפֶר nf *henné* / נֶרְדִּי nm *nard*. Noter l'assonance de ces trois derniers mots //
- v. 14 נֶרְדִּי v. 13 / כַּרְפֹּס nm *safran* / קַנְיָה nm *roseau* / קִנְמוֹן nm *cinnamome* / לְבוֹנָה nf *encens* / מֵר nm *myrrhe* / אֶהְלֹת nm *aloès* / רֵאשִׁי cst p רֵאשׁ 407 au sens *ce qu'il y a de mieux* / בְּשָׂמִים cf v. 10 //
- v. 15 מַעְיָן et גֵּן cf v. 12 / בְּאֵר nf *puits* / נֹזְלִים mp pt act QI נָזַל *couler* //
- v. 16 עוֹרֵי 2fs imp QI עוֹר 330 / צָפוֹן 384 désigne ici le vent qui vient de cette direction / בּוֹאֵי 2fs imp QI בּוֹא 63 / תֵּימָן nf le sud et le vent correspondant / הַפִּיחִי 2fs imp Hi פּוֹחַ *souffler*, construit avec objet direct (en français : souffle *sur*) / גֵּן cf v. 12 / יָזְלוּ 3mp In QI נָזַל cf v. 15, jussif / מֶגֶד cf v. 13 //

Matthieu RICHELLE et Emile NICOLE